

Гюльнар Явер кызы Алиева⁴ «ФИТОНИМЫ» В РУССКОЙ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Как известно, человек всегда сравнивает себя с предметами окружающей среды, в частности, с элементами растительного мира. Растения символизируют непрерывный жизненный цикл, который тесно связан с матерью Земли, олицетворяющий смерть и воскрешение.

Тесная связь человека и растительного мира определяет культурный код любого народа и этноса, что находит отражение во фразеологической системе языков. Фразеологические единицы представляют собой своеобразные механизмы, накапливающие в своей памяти сюжеты, переданные из поколений в поколения.

«Фитонимическая фразеология активно взаимодействует с дискурсами различного типа -от политического до арготического. Роль фразеофитонимов обусловлена особенностями человеческого мышления, которое отличается высокой степенью аксиологичности восприятия внешнего и внутреннего мира и широким набором ассоциативных средств обработки получаемой информации» [7].

Следует отметить, что национальные границы культуры очерчиваются при основном наборе символов и длительности их в культурной жизни как единого и основного набора.

Как отмечает Т. Гулиев, *«особенности национальной фразеологической структуры любых двух языков объясняются индивидуальностью исторического опыта языковых групп, а также спецификой психологического состояния народов, говорящих на этом языке. Национальные особенности лексико-семантической системы каждого языка, а также национальной системы фразеологических образов показывают способность людей образно мыслить и воплощать свои мысли средствами языка» [1].*

В настоящей статье систематизируются и рассматриваются различные лексико-тематические группы фитонимов в русской и азербайджанской фразеологии. Изучив словарные статьи фразеологических словарей, мы выделили следующие группы фразеологизмов с компонентом «фитонимом», например:

I. Овоши:

1) помидор — в русском языке лексема «помидор» функционирует в жаргонной фразеологии: а) *красный помидор* — «коммунист»; б) *шевелить помидорами (томатами)* — Идти быстрым шагом; в) *морочить помидоры кому-то* — вводить в заблуждение кого-либо [4].

В диалектологическом словаре приводится только один фразеологизм с компонентом «помидор» - *синие помидоры* - в одесском говоре означает «баклажаны» [4].

В азербайджанском языке отмечены следующие фразеологизмы с компонентом "pomidor" - pomidor kimi qızarmaq - краснеть (связано с физиологией человека); əzilmis pomidor kimi - высшая степень усталости [2];

2) редька — в русском языке лексема «редька» отмечена следующими фразеологизмами:

а) *Надоесть хуже горькой редьки* — используется в просторечной лексике в значении «о ком-чём-нибудь очень надоевшем, противном» [6]: ... потому только, что новый, а не старый, который одной своей начальнической физиономией надоел им хуже горькой редьки (Писемский А. Ф., Тысяча душ); Вы не просидите с ним десяти минут, несмотря на всю его ученость; он надоест вам хуже горькой редьки, как говорится (Григорович Д. В., Скучные люди); — Бог с вами! Мне вас не надо, Михей Андреич, — сказала Агафья Матвеевна, — вы к братцу ходили, а не ко мне! Вы мне хуже горькой редьки. Опиваете, объедаете, да еще лаетесь (Гончаров И. А., Обломов); Надоели вы мне пуще горькой редьки, Пульхерия Петровна, — закричал он, — с вашими часами! (Тургенев И. С., Часы).

б) *Редька* — устойчивое сочетание является иносказательным выражением в значении «сварливый, едкий» [4]: Надоел он мне как редька. . . Пусть поищет, старая крыса (Мамин-Сибиряк Д. Н., Золото); Она тоже, дяденька, редька, Орлихато! — "Вот я тебе такую пропишу, где нужно, редьку!" — усмехаясь в ус, грозит хохол (М. Горький. Супруги Орловы).

в) *Садить редьку* — используется в просторечии в значении «присесть на ходу» [4]: Задний-то, ребята, ходит, точно редьку садит (Достоевский Ф. М., Записки из Мёртвого дома);

Как показали наши наблюдения, фразеологизм с компонентом «редька» встречается и в диалектной лексике, например: а) *дряблая редька* — о старике; б) *не стоит пареной редьки* — о чём-либо, не имеющем никакой ценности, никакого значения; в) *понять редьки вкус* —разобраться в чём-либо, понять толк в чём-либо [4].

В азербайджанском языке можно отметить следующие фразеологизмы с компонентом «turp»:

а) turp kimi - в значении «здоровый»; Maşallah, İdris. Məndən üç yaş böyükdür, amma turp kimidir (Ağ liman); Bir azdan Yusifin yanaqları turp kimi qızardı, qəlbi gah səfəət... (H.Mirələmov Oumru yumurtaları); [2].

б) turp devıl ki - в значении «далеко не простак, разбирается во всем» [2].

в) turp olmaq - в значении «стоящий человек, не хуже других» [2].

г) yerində turp əkır - в значении «опустошитель, разрушитель (часто о человеке) [2].

д) basında turp əkmək - в значении «мучить кого-то, причинять страдания, наказывать» [2].

3. грибы: в русском языке:

⁴ ст. лаборант кафедры русского языка и литературы.Нахчыванского государственного университета

а) *Гриб съест* - в значении «потерпеть неудачу»: Что грустишь? Опять гриб съел?; — А вы чтобы гриб съели! — подхватила с лукавой усмешкой Юлия (Писемский А. Ф., Люди сороковых годов); Из ликующего делается стелящим, — а те, которые вчера ожидали содрания кожи, внезапно расправляют крылья и начинают дразниться: что, взял? гриб съел! Ах, господа, господа! а что, ежели... (Салтыков-Щедрин М. Е., Современная идиллия); — Ему руку вашу дали, а мне желаете, чтобы я гриб съел, — острит добродушно Живин (Писемский А. Ф., Люди сороковых годов) [4].

б) *Расту как грибы* - употребляется в разговорной речи в значении «расти, появляться в изобилии и очень быстро»: У других дома как грибы растут, а он только опухнет от славу... Ей-богу! (Мамин-Сибиряк Д. Н., Бойцы); А что ты насчет Ерофеева пишешь, то удивляюсь: неужто у вас, в Петербурге, скопцы, как грибы, растут! Не лжет ли он? (Салтыков-Щедрин М. Е., Благонамеренные речи); но годы шли, обеды, балы, пирушки, концерты следовали друг за другом обычной чередой, новые строения, как грибы, вырастали из земли... (Тургенев И. С., Затишье); Как ничего! Батюшка вы мой! Да что ж, миллионы-то как грибы растут? (Островский А. Н., Бешеные деньги) [4].

в) *Не мешай грибам цвести* - используется в просторечии в шутивно-иронической форме в значении «просьба прекратить делать что-либо несуразное, бестолковое, странное» [4].

В диалектологическом словаре приводится только один фразеологизм с компонентом «гриб»: а) *Божий гриб* - белый гриб; б) *Иваньский гриб* - летний гриб, вырастающий к Иванову дню; в) *Олений гриб* - Гриб козляк; г) *Петровский гриб* - Летний трубчатый гриб, вырастающий к Петрову дню д) *Собачий гриб* - 1. Шампиньон. 2. Белая поганка [4].

В жаргонной речи можно отметить фразеологизм *набрать (собрать) грибов* в значении «простудиться» [4].

В азербайджанском языке следует выделить одну фразеологическую единицу с компонентом «гриб» - *göbələk kimi verdən sıxmaq* - в значении «расти очень быстро»: Binalar göbələk kimi artır [2].

4. soğan - в азербайджанском языке в составе фразеологизмов:

а) *soğan başı devil* - в значении «стоящий человек, такой, кем не пренебрегают, не хуже других»; [2].

б) *soğan (qabığı) kimi soymaq* - в значении «обдирать, ободрать, обирать, обобрать как липку кого-то»; [2].

в) *ürəvi soğan qabığı kimi soyulmaq* - в значении «о чувстве крайней жалости»; [2].

д) *saaaala soğan doğramaq* - в значении «подтрунивать» [2].

5. картошка - в русском языке:

а) *нос картошкой* - используется в разговорной речи в значении «широкий, толстый в нижней части, похожий на картофелину»: Голова же с огромным носом картошкой и большими ушами, словно пельмени или пирожки, очень комично смотрелась на его широченных плечах (А.Булгачев, Сотник из будущего); ...такого же цвета усы и какая-то чахлая, точно замороженная бородка, русский нос картошкой, маленькие серые глаза с крошечным зрачком, тонкая загорелая шея, точно разграфленная глубокими морщинами... (Мамин-Сибиряк Д. Н., Зелёные горы) [4].

В диалектной речи встречаются следующие фразеологизмы: *Картошка картошку догоняет* - о скудной пище бедняка; *Насчёт картошки дров поджарить* - о мягкой, ненавязчивой просьбе, намеке; *Свинячьи картошки* - растение хохлатка [4].

В жаргонной лексике отмечено два фразеологизма; *Раз картошка, два картошка* - часто используют в армейской среде в значении «о меню в солдатской столовой»; *Сажать картошку* - используется в музыкальной сфере в значении «играть на гитаре быстрыми ударами сверху» [4].

6. горох/боб - в русском языке:

а) *Как об стену (или в стену или стене или от стены) горох* - в значении «без всякого результата, ничего не добиваясь»: Это — все то же самое «размягчение поверхности», которая должна быть алмазно-тверда — как наши стены (древняя поговорка: «как об стену горох») (Замятин Е. И., Мы) [4].

б) *При царе Горохе* - существует несколько версий относительно происхождения данного фразеологизма [4]:

- выражение взято из фольклорной сказки «Как царь Горох с опятами воевал». Здесь война рассматривается иносказательно, где гороховая каша - это борьба с метеоризмом;

- В древней Руси Константинополь называли Царь-градом и объясняя вещи или понятия, говорили - «по-царегородски». После распада Византии в народе для обозначения давнопрошедшей ситуации использовали сочетание «по царегородски». В дальнейшем данное выражение изменилось и стало произноситься «при Царе Горохе»;

- выражение царь Горох - это «царь Грох» своеобразный эвфемизм для бога Перуна;
- и некоторые полагают, что это - своеобразный народный каламбур.

В современном русском языке фразеологизм означает «в незапамятном прошлом, очень давно»: Так это при царе Горохе было, а нынче не так! Нынешнего станового от гвардейца не отличишь — вот как я вам доложу! И мундирчик, и кепё, и бельце! Одно слово, во всех статьях драгунский офицер! (Салтыков-Щедрин М. Е., Убежище Монрепо); Нет, не при царе Горохе, а при великом князе Иване Васильевиче Темном (Тургенев И. С., Степной король Лир); Точно двести лет назад родился! — бормотал Петр Иваныч, — жить бы тебе при царе Горохе (Гончаров И. А., Обыкновенная история); Фамилия Прокопа — Лизоблюд, из тех Лизоблюдов, которые еще при царе Горохе тарелки лизали (Салтыков-Щедрин М. Е., Культурные люди) [4].

в) *Попробовать крупного гороху* - устаревший фразеологизм используется в значении «быть наказанным»: Он часто пробовал крупного гороху, но совершенно с философическим равнодушием, — говоря, что чему быть, того не миновать (Гоголь Н. В., Вий) [4].

г) *Сыпать горохом* - используется в просторечии в значении «говорить очень быстро, скороговоркой»: Говорил Флегонт Флегонтович часто и отрывисто, точно горох сыпал, и постоянно размахивал своими короткими жирными руками (Мамин-Сибиряк Д. Н., Золотая ночь); Я не про то; не про то, не ошибитесь, не про то! — замахал руками Петр Степанович, сыпля словами как горохом и тотчас же обрадовавшись раздражительности хозяина (Достоевский Ф. М., Бесы) [4].

д) *Шилом горох хлебает, да и то отряхивает* - используется в значении «о скупом человеке» [4].

е) *Горох на спине молотить* - используется в народной фразеологии в значении «наносить кому-либо частые удары, напоминающие молотьбу» [4].

ё) *Бобы разводить* - используется в разговорной лексике в значении «говорить пустяки, задерживать внимание на пустяках». Если рассматривать первоначальную семантику выражения, то речь шла о гадалках, предсказывавших по бобам: ...убирайся восвояси... завтра день будет и наглядись, нечего по ночам бобы разводить... спать пора... Иди, иди (Гейнце Н. Э., Герой конца века); Небось о генерале да о своей сестричке ни гу-гу... Мастер, видно, бобы разводить с бабами. Ох-хо-хо, прости, господи, наши прегрешения (Мамин-Сибиряк Д. Н., Горное гнездо); Они будут на бобах разводить, а ты сиди и раскаивайся (Салтыков-Щедрин М. Е., За рубежом); Чем в губернское правление-то шататься да пустяки на бобах разводить, лучше бы дело делать! — говорили защитники (Салтыков-Щедрин М. Е., Помпадурь и помпадурши); Самый плохой человек — и тот найдет в своем отечестве массу таких же плохих людей, которые будут вместе с ним на бобах разводить, вместе есть печатные пряники, вместе горевать и радоваться (Салтыков-Щедрин М. Е., Убежище Монрепо) [4].

ж) *Остаться на бобах или сидеть на бобах* - употребляется в разговорной речи в значении «остаться не при чем, обмануться в ожиданиях»: — Кто женибудь, однако ж, останется на бобах? (Салтыков-Щедрин М. Е., Современная идиллия); Это быть может, но только я, — говорит, — никогда не думала, что по-твоему — получить пугную жену, хотя бы и без приданого, — это называется «остаться на бобах» (Лесков Н. С., Жемчужное ожерелье); — Само собой. Но этот, который останется на бобах, зане ему потрясать ничего не дано, этот, любезный друг, не скажет (Салтыков-Щедрин М. Е., Современная идиллия); — Как ничего! — произнесла, усмехнувшись, Танюша. — У них ни копейки нет денег; издержали все на платье, а теперь и сидим на бобах (Писемский А. Ф., Масоны) [4].

В диалектологическом словаре приводятся два примера ФЕ с компонентом «горох»: *Считать горох* - быть очень дряхлым, старым; *Плести горохом* - фантазировать, рассказывать небывлицы [4].

7. *огурец* - в русском языке отмечен одним фразеологизмом - *огурец с гору (с дом)*! - впервые употреблено в басне Крылова «Лжец» в значении «о предполагаемом преувеличении»: Хоть римский огурец велик, нет спору в том, Вель с гору, кажется, ты так сказал о нём?» (Крылов И. А.) [4].

8. *badımcan* - в азербайджанском языке отмечен одним фразеологизмом: *badımcan burun* - нос, как картошка.

9. *репа* - в русском языке отмечен одним фразеологизмом - *проще пареной репы* — используется в просторечии в значении «очень просто или очень простой»: А между тем все просто, проще пареной репы (Мамин-Сибиряк Д. Н., Горное гнездо); Вот то-то и есть... А дело проще пареной репы. Старушонка одна, побирушка, научила (Мамин-Сибиряк Д. Н., Золотуха).

Фразеологизмы с компонентом «репа» отмечены в диалектной речи, например: *Ни репа ни мясо* - о чём-либо посредственном, неопределённом; *Репа на голове вырастет у кого* - о неопрятном, неряшливом человеке; *Сеять репу* - о рвоте; *Хоть репу сади (сей)* - о неопрятном, неряшливом человеке [4].

В русском языке через данный фитоним концептуализируется состояние человека, что наблюдается и в жаргонной лексике, например: *Дать по репе кому* - избить кого-либо; *Получить по репе* - подвергнуться избиванию; *Давать/ дать в репу кому* - ударить кого-л. по лицу; *Заливать/ залить репу* - пить спиртное; *Морщить репу* - 1. Хмуриться, проявлять недовольство. 2. Думать, соображать; *Накатить (начистить) репу кому* - ударить в лицо, по лицу кого-либо; *На свою репу* - себе во вред; *Парить репу* - 1. Делать паровую ванночку для лица 2. Лгать, обманывать кого-либо [4].

Также следует отметить и некоторые устойчивые сочетания с компонентом «репа», обозначающие ботанические термины в диалектологической речи: *Колючая репа* - растение чертополох; *Коровья репа* - растение турнепс [4].

II. Цветы и лекарственные растения

1. **гипероним «цветок/çiçək»:** в русском языке отмечен единичный случай использования ФЕ с компонентом «цветок»: *Цветы красноречия* - используется в ироничной форме в значении «о высокой риторике»; в азербайджанском языке:

а) *çiçək çiçəvi sağırır* - употребляется в значении «как рай земной»; [2].

б) *çiçək kimi təmiz* - употребляется в значении «прекрасна как роза»; [2].

в) *çiçəvi açılmaqçiçəvi cırlamaq* - употребляется в значении «расцветать»; [2].

г) *çiçəyi burnunda ikən* - употребляется в значении «в цвете лет» [2].

2. Цветы - в русском языке:

а) мак - в русском языке отмечен одним фразеологизмом - *покраснеть, вспыхнуть, зардеться* как *маков цвет* в значении «стать красным»: Женни покраснела как маков цвет, еще пристальнее потупила глаза в работу, и игла быстро мелькала в ее ручке (Лесков Н. С., Некуда); Талечка вскинула на него испуганно-умоляющий взор и покраснела как маков цвет (Гейнце Н. Э., Аракчеев); Над искренней любовью обыкновенно все смеются, так положено испокон века, — и весь город смеялся над смиренным, застенчивым и стыдливым, как деревенская девушка, Алексеем Степанычем, который в ответ на все шутки и намеки конфузился и краснел как маков цвет (Аксаков С. Т., Семейная хроника); Татьяна Петровна зарделась, как маков цвет. Она только что хотела ответить, как из-за угла аллеи, у которого они стояли, показался Гладких (Гейнце Н. Э., Тайна высокого дома); Зарделась Охоня, как маков цвет, и не двигалась с места, пока чернички не окружили ее и не стали подталкивать (Мамин-Сибиряк Д. Н., Охонины брови); Татьяна Петровна зарделась, как маков цвет (Гейнце Н. Э., Тайна высокого дома);

Примечательно, что в русском языке имеется фразеологизм с прилагательным *маковый* образованным от фитонима *мак*: Возился я целый день, не присел, маковой росинки во рту не было... (Чехов А. П., Дядя Ваня); Ребятишки-то со вчерашнего дня не едали, а хлеба-то ни маковой росинки... (Мамин-Сибиряк Д. Н., Золотуха);

б) роза - в русском языке отмечено два фразеологизма - *усеять путь розами* в значении «делать чью-нибудь жизнь лёгкой, счастливой».

в) timoza - в азербайджанском языке отмечен единичный случай использования *timoza* - используется в значении «недотрога, чувствительный человек» [2].

3. Лекарственные травы: в азербайджанском языке:

а) nanə - отмечены два фразеологизма: *nanə varpağı kimi titrəməq* - употребляется в значении «сильно испугаться»; *ürəvi nanə kimi cirpilməq* - употребляется в значении «трястись» [2].

б) yovşan - отмечены два фразеологизма: *yovşan kimi acı* - употребляется в значении «очень горький»; *yovşanlığa sıxmaq artıq* - употребляется в значении «переходить все границы, перебарщивать» (о человеке) [2].

4. Зерновые культуры: в азербайджанском языке:

а) arpa - отмечены два фразеологизма с компонентом «агра» - *arpası artıq düsmək* - употребляется в значении «обнаглеть, вести себя нагло»; *arpası düsmək* - употребляется в значении «объесться ячменём (о лошади)» [2].

б) buğda - отмечено единичное употребление фразеологизмов с компонентом «buğda» - *buğda yeyib cənnətdən çıxıb* - употребляется в значении «море по колено, беззаботный» [2].

Таким образом, анализ вышепредставленного материала, позволил нам выделить 4 парцеллы с компонентом «фитоним», где большинство фразеологических единиц дает возможность установить национальное разнообразие сравниваемых лингвокультурных объединений, а также показать культурно-этнический образ сравниваемых народов.

При рассмотрении первой парцеллы под названием «Овощи» в русской и азербайджанской фразеологии представлены: помидор\pomidor, редька\ıtır, гриб\göbələk. Компонент же soğan, badımcan в русских фразеологизмах не встречается; среди азербайджанских фразеологических единиц не встречаются компоненты kartof \картошка, poxid/горох\боб, xıyar/огурец.

Во второй парцелле «Цветы» представлены фразеологизмы с компонентом «цветок\çiçək» в русском и азербайджанском языках. Компонент же mimosa в русских фразеологизмах не встречается, а среди азербайджанских фразеологических единиц не встречаются компоненты qızılgül/роза, lələ/mac.

Названия «Лекарственных растений», входящих в третью парцеллу, фразеологических единицах в русском языке не встречаются, но в азербайджанском же языке можно отметить две лексемы - papə/мята, yovşan/полынь.

В четвертой парцелле под названием «Зерновые культуры» в азербайджанском языке достаточно широко встречаются лексемы arpa, buğda.

«Внимание человека к собственной познавательной деятельности находит отражение в лексических и фразеологических единицах, репрезентирующих данный процесс. В различных культурах мира представление об интеллектуальных способностях человека выражено по-разному, что обусловлено исторической судьбой нации, её менталитетом» [3].

Стилистический анализ фразеологических единиц с компонентом «фитоним» в русском и азербайджанском языках позволяет выявить огромное количество разговорных, диалектных и жаргонных фразеологизмов, что свидетельствует о смысловой нагрузке, которую несут в себе устойчивые сочетания. Большинство фразеологизмов употребляются носителями языка в разговорной стилистике, т.е. в быту, для обозначения понятий, процессов и предметов. Книжных фразеологизмов наблюдается небольшое количество.

Список использованной литературы

1. Quliyev T.S. Müxtəlif sistemli dillərdə idiomatik birləşmələr. - Bakı: Mütərcim, 2016. – 168 s.
2. Vəliyeva N. Azərbaycanca-İngiliscə-rusca fərazəoloji lüğət. [2 cildə], Bakı: Azər məşr, 2010, I cild – 988 s., II cild – 988 s.
3. Динисламова, О.Ю. Антропоцентризм языка и его отражение во фразеологии мансийского и русского языков (на примере фразеологизмов с оценкой интеллектуальных качеств человека) // Вестник угрведения - 2018. - №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentriзм-yazyka-i-ego-otrazhenie-vo-frazeologii-mansiyskogo-i-russkogo-yazykov-na-primere-frazeologizmov-otsenky-intellektualnykh-kachestv-cheloveka>
4. Мокленко, В.М. В глубь поговорок. К.: Рад. шк. - 1989. - 221 с.

5. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка М.: Советская энциклопедия - 1968. — 543 с.
6. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Институт русского языка имени В.В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник - 1997. — 944 с.
7. Сельх, А. П., Бондарева, М. М. Фитонимическая фразеология и национальный дискурс // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. - №5-1(83). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fitonimicheskaya-frazeologiya-i-natsionalnyy-diskurs>

Açar sözlər: fitonimlər, rus dili, Azərbaycan dili, frazeologizm, komponent, tərəvəz, güllər, otlar, dərman bitkiləri

Keywords: phytonyms, Russian, Azerbaijani, phraseological unit, component, vegetables, flowers, herbs, medicinal plants

RUS VƏ AZƏRBAYCAN FRAZEOLÖGİYASINDA (FRAZEOLÖJİ BİRLƏŞMƏLƏRİNDƏ) FİTONİMLƏR

Məqalədə rus və Azərbaycan frazeologiyasında fitonimlərin leksik-tematik qrupları sistemləşdirilmiş və təhlil edilmişdir. Frazeoloji lüğətlərin materialları əsasında tərəvəz, güllər və dərman bitkiləri, dənli bitkilər kimi fitonim komponentli frazeologizm qrupları ayrılmışdır.

Rus və Azərbaycan dillərində fitonim komponentli frazeoloji vahidlərin üslubi təhlili xeyli sayda məişət, dialekt və jarqon frazeologizmlərini aşkar etməyə imkan vermişdir ki, bu da sabit birləşmələrin nə qədər məna yükü daşdığı göstərir. Frazeologizmlərin əksəriyyəti dil daşıyıcıları tərəfindən məişət üslubunda, yəni gündəlik həyat fəaliyyətində adi məfhumları, proses və əşyaları ifadə etmək üçün işlədilir. Kitab üslubunda işlədilən frazeologizmlər az miqdardadır.

PHYTONYMS IN THE RUSSIAN AND AZERBAIJANI PHRASEOLOGY

Summary

The article deals with systematization and analysis of the lexical-thematic groups of phytonyms in the Russian and Azerbaijani phraseology. Based on the material of phraseological dictionaries, the following groups of phraseological units with a phytonym- component are distinguished: vegetables, flowers and medicinal plants, cereals.

The stylistic analysis of phraseological units with a component -phytonym in the Russian and Azerbaijani languages allows to identify a huge number of colloquial, dialectal and jargon phraseological units, which indicates the semantic load carried by these idioms. Most phraseological units are used by native speakers in a colloquial style, i.e. in everyday life, to indicate the different concepts, processes and objects. Literary phraseological units are observed in a small number.

RƏYÇİ: dos.L.Ələkbərova

Dil və Ədəbiyyat: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal №2(116).- S.15-19.